

ミャンマー出身通訳者が解説！ 「現場担当者を知ってほしいミャンマー人患者さんの特徴とコミュニケーションのコツ」セミナーレポート

2023年10月20日に開催したセミナーの概要です。メディフォンのミャンマー語医療通訳者のノポポさんから、色々な話を聞くことができました。



面積	68万km ² (日本の約1.8倍)
人口	5,322万人 (ミャンマー政府Statistical Year Book 2004)
首都	ネーपीドー
民族	ビルマ族、その他多くの少数民族
言語	ミャンマー語
宗教	仏教、キリスト教、回教等
国祭日	1月4日独立記念日

登壇者紹介



ノポポ
 メディフォン株式会社
 ミャンマー語通訳

1993年来日。2007年より翻訳・通訳のボランティアを開始。その後、2013年から2018年まで、新宿区教育員会国際理解室ミャンマー人児童教育補助を行うのと同時に、2013年度から現在まで、東京都外国人結核患者に対する治療・服薬支援員も行う。2017年に国立国際医療研修センター主催の医療通訳養成研修Ⅰ、Ⅱを終了し、メディフォンの医療通訳に参画。

- 100以上の民族が存在。ビルマ族が最も多い。
- 仏教の方が多い。キリスト教やイスラム教徒も増えてきている。
- 2022年度現在、47,498人のミャンマー人が日本で就労。
- 就労者数の対前年増加率は37.7%と非常に高い。

医療制度の違い

・保険制度について

- 保険制度が整備されていない。民間の健康保険が整備されつつあるが、加入者が少ない。
- 医療費はすべて患者負担のため、病院受診が気軽ではない。
- クーデターの影響で近況は目まぐるしく変化している。



・医療従事者の人数について

- 医師の人数は35,792人(2017年)。人口1,000人に対する医師の数はミャンマーでは0.3人。医師の兼業は多い。
- 看護師の人数は46,110人(2017年)。人口1,000人に対してミャンマーでは0.3人。

都市部の医療機関	
大都市	総合病院、特定機能病院等が整備されている
それ以外の都市	20床前後の病床を持つ病院、母子センター等が整備されている
地域保健センター	
地域保健センター	医師の配置はないものの、ヘルプ・アシスタントや公衆衛生の指導業務を行う公衆衛生アドバイザー等の専任技術スタッフが配置され、一次保健医療サービスの提供を行っている。
サブセンター	地域保健センターの下に設置し、最も住民に近い保健医療施設。1名の助産師が1名の公衆衛生アドバイザーが配置されているとされるが、多くのサブセンターには1名の助産師しか配置されていない。

医療文化の違い

・保険制度がないため、医療機関が価格設定をする。

- クーデターの影響で、薬代や診療費などの医療費の乱高下が激しい。
- 私立病院は診療価格設定が高い。
- 金銭的に厳しい方は政府病院に行くことが多い。
- 富裕層は私立や海外(主にタイのバンコク)の病院等で健診や治療を受けている。
- ヤンゴンには、イスラム系の無料で受けられる病院があり、患者が殺到している。



・看護師を自分で雇う。

- 入院の際は、ナースを雇って看護してもらおう。昼と夜と2人雇う。
- 金銭的に難しい患者の家族は、家族看護をしたり、周りの人が助けたりしている。



対応のコツQ&A

・はい/いいえのジェスチャーは日本と同じ？

例「はい」はうなずく・○をつくる、「いいえ」は首を横にふる・✖をつくる

→日本と同じ。「○○したほうが良い」という曖昧な表現より、「○○してください」や、「それはいいよ」、「それはだめだよ」という表現の方が理解しやすい。禁止事項は、しっかりと伝えると理解するし、守ってくれる。

・ジェスチャーで失礼にあたるものはある？

例えば、親指を立てる、お金を意味するジェスチャーとか

・聞くのが失礼に当たるような質問はある？

例えば、家族歴、既往歴、宗教とか

→とくになし。自然に接して問題ない。

・頭はなでてはいけないなどの禁止事項はある？

例えば、洗髪とか、ブラッシングとか

・他人が触れないほうが良い身体部位はある？

例えば、宗教的に繊細な身体部位があるとか

・肌を露出するようなケアは同姓でないとダメ等の配慮は必要？

例えば、女性の心電図検査、マンモグラフィーなどは男性技師は NGなど

→体に触れることは、特に未婚女性では抵抗感があることが多い。

婦人科受診は、女性医師が好ましい。

基本的には、禁止事項、マナー違反等はほぼなし。

お役立ちツールの紹介

「生活・就労ガイドブック」

出入国在留管理庁

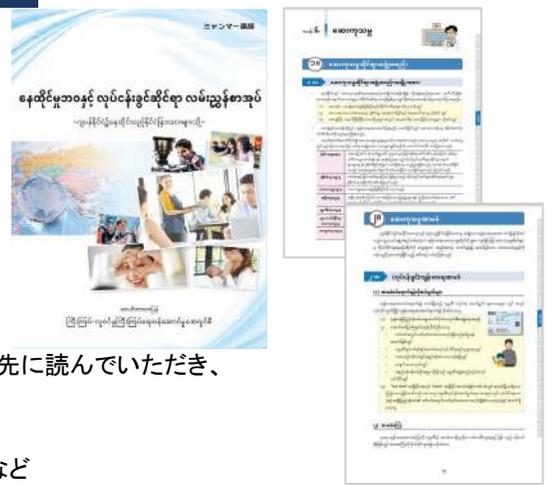
内容

- ✓ 医療機関の種類
- ✓ 医療機関の探し方
- ✓ 健康保険について
- ✓ 薬について
- など

例えば、予約なしで受診された時、先に読んでいただき、

- ・ 診察まで待つか、
- ・ 予約して後日受診するか、
- ・ 他の医療機関を受診するか？など

その後の対応を、患者さんとスムーズに相談することができる。



医療機関での対応のコツ

- ・やさしい日本語で理解できる場合もある(文法が日本と一緒に)。
- ・家族のことをすごく大切にする。



ポイント

- ・仏教徒の中で牛肉が食べられない方がたまにいる。病院食の配慮を確認する。
- 入り口側に頭を向けない、枕を足で踏まない、人の頭の上で物の授受をしない。



ちょっとだけ ミャンマー語講座

こんにちは。	မင်္ဂလာပါ။(ミンガラパー)
どうなさいましたか？	ဘာများဖြစ်ပါသလဲ (バーミャーピーツパーサレー) (ဘာဖြစ်ပါသလဲ) (バーピーツパーサレー)
何か手伝いましょうか？	ဘာအကူအညီပေးရမလဲ။(バークニャーヤマレー)
担当の〇〇です。	တာဝန်ကျတဲ့ 〇〇 ဖြစ်ပါတယ်။(ターウンキヤデ 〇〇 ピツパーデ)
ありがとうございます。/ ありがとう。	ကျေးဇူးတင်ပါသည် / ကျေးဇူးပဲ။(チェズーティンパーティエ / チェズーペー)
お大事に。(take care)	ဂရုစိုက်ပါ။(ガユサイツパー)

ミャンマー語通訳者のノポポさんからひとこと



- ・ミャンマーは受診科が細かく分かれていないので、受診は内科で色々ともてもらったりする。
- 他の受診科でも、受診科以外の相談をすることもありますが、大目に見てほしい。
- ・通訳をする中で、背景として文化の違いが理解の違いに影響することがある。



MEDI PHONE
メディフォン株式会社本社
〒105-0021
東京都港区あ東新橋 1-2-5
東新橋一丁目ビル 3F
050-1725-8533(平日9:00-18:00)

外国人患者受入れ
支援サービス

医療機関の「知りたい」に
応える情報メディア